

线上口译焦虑诱因及影响研究

陈曼真

广东外语外贸大学 广东 广州 510420

摘要: 本研究通过自行设计的问卷对 6 名译员进行访谈,对线上口译时译员的焦虑的诱因和影响形成了大致了解,概括其主要诱因包括:网络 and 设备的稳定程度、距离感以及译员对线上工作的熟悉程度。并得出该焦虑会影响译员在启动、输入等不同口译阶段的表现,同时还会影响译员的可信度及工作时的投入感。基于以上研究结论,本文尝试为应对该焦虑提出可行性建议,希望改善译员在线上口译任务中的表现。

关键词: 线上口译; 焦虑; 诱因; 影响

1、引言

焦虑一直被视为口译工作中常见的情绪影响因素。由口译任务引发的焦虑,被定义为“口译焦虑”,即口译初学者尤其是学生在做口译时由于口译的即时性、源语的复杂性、原语与目的语结构的相异性以及异常心理因素等引起的焦虑现象(康,2011)。新冠疫情的爆发颠覆了传统的口译模式,线上远程口译成为口译工作的新趋势。但是新趋势也带来了新挑战。传统口译中译员可以通过综合观察说话者的行为和听众的反应来感受交流本身。然而,线上口译中译员不能与演讲者和听众出现在同一个空间,这样的物理距离会诱发认知距离(姚,2011: 32-37)。此外,在线口译任务可能会受到比现场口译更多的外部不确定性的干扰,如网络稳定性等。这种外部干扰加上物理距离引起了口译员进行在线口译任务时的焦虑。在此背景下,本研究旨在发现在线口译焦虑的来源和影响,并试图为口译员,尤其是学生口译员找到更好地应对焦虑的建议。

2、调研设计

(1) 访谈问卷设计

访谈是定性分析的重要方法。为让口译员回忆在线口译工作中最真实的场景,本次问卷调查设计了 6 个问题,旨在以更直接的方式探究焦虑诱因和影响。就形式而言,面对面交流优先。但当受访者不方便会见笔者时,也使用了其他一些必要的形式,如微信视频或电话采访等。问卷内容如下:

问题 序号	内容
1	口译员线上工作的背景经历
2	口译员对线上口译焦虑的自我认知
3	线上口译焦虑的主要诱发因素
4	线上口译焦虑对译员工作的主要影响
5	口译焦虑是否以及如何影响译员对于线上工作模式的态度
6	解决线上口译焦虑的可行性建议

(2) 对象选择

访谈选定对象是 10 名口译员。包括 7 名来自中国

不同大学的翻译专业学生和 3 名口译教师。所有受试者都已获得足够的在线口译经验来支持研究(线上口译经验>20h)。最后,本文对 6 位受访者的回答进行了分析,4 名受访者的采访被证明没有足够的帮助,主要因为:1) 不同受访者的回答存在很多重叠点;2) 有 3 位认为自己并不存在线上口译焦虑因而暂且不表。

3、线上口译焦虑诱因

Q3 中六位受访者都提到了网络不稳定和设备运行因素。五位谈到缺乏互动感。三位谈到距离感和失控感。一位说在线口译任务打断了自己日常的生活节奏。通过归纳总结,笔者侧重于归纳有至少两位受访者提到的三个主要焦虑来源:

(1) 网络设备不稳定。在所有被认为引起线上口译焦虑的来源中,网络和设备不稳定最常被提及。受访者 2 和 3 提到一旦网络不稳定或断开,可能会错过重要信息。另外,译员还表示不知道如何正确准备设备。受访者 4 认为,网络不稳定会放大说话者口音的影响。设备问题主要在于耳机:在一些关键的在线口译任务中,出于信息安全的考虑,不允许译员通过耳机等私人设备连接会议端口,所有的信息都要靠外放接收,这让其感到不安。受访者 5 提到,若网络稳定性或设备出现问题,造成重要信息丢失,会导致会议双方浪费时间和金钱,译员须承担额外的责任。受访者 6 提到操作设备的复杂性,因为译员在线上工作时总是要同时运行多个设备;同传时甚至不得不在翻译时自主切换中英频道,大大加重了负担。

(2) 距离感。远程口译的“距离感”对于译员的制约因素是由于他们与会场的物理距离可致使其具有“失控感”(MoserMercer, 2005: 731)。此外,译员的认知资源消耗较多,既需要处理接收到的视觉和听觉等信息并进行协调,又要排除屏幕对其造成的生理不适(许、陈,2020(1): 122-128)。受访者中,译员 2/3/4/6 表示在线口译会产生距离感,这意味着线上任务中译员很难感受到与现场口译相同的“存在感”,可能会造成心理压力。受访者 2 认为“异地”工作模式会引起强烈的不安全感。一是因为独自面对不熟悉的工

作场景和好几台设备；二是与技术人员和组织者沟通的效率降低，因为唯一的沟通途径是网络，信息回复明显延迟，但客户仍会在出现问题时催促译员与组织者或技术人员联系，这大大增加了焦虑。受访者 3 和 4 对距离感的担忧表现在任务期间与发言人沟通的不便。两人都表示，对于译员来说，没有面对面的交流，更难捕捉到说话人和观众的微表情。受访者 5 和 6 表示讲者也更容易忽视与译员的交流，因此很少有互动感。另外讲者经常用事先录制的视频代替现场发言。速度更快，没有有意识的互动，在整个视频中很少关心译员的工作状况。

(3) 译员对于线上工作的模式的熟悉程度。译员 2 和 3 将她对在线工作模式的不熟悉列为引起焦虑的第一因素。译员 2 表示，由于之前从未练习过该工作模式，所以线上口译的一切对她来说都是全新的；因此，她总是担心如果发生事故，她是否能独自应对。这样的担心必然影响工作时的的情绪，分散其注意力。译员 3 补充说，不熟悉设备操作带来的焦虑急剧增加。之前没有经过任何专业培训，口译员尤其是学生译员，很难知道应该准备怎样的设备以及多少设备才能处理所有可能发生的意外状况。

4、线上口译焦虑的影响

焦虑是一种负面情绪状态，表现为紧张、痛苦和压力。这种情绪必然会在不同方面给译员造成影响。Q4 中，作者通过询问受访者上述原因如何影响他们的工作表现来探讨焦虑对在线口译的影响。从被调查者的回答中，可以归纳出该焦虑的影响主要作用于三个方面：

(1) 口译表现。焦虑对口译表现的影响主要体现在译前热身和信息输入两方面。受访者表示在线口译的启动速度会比线下慢。线下译员可以提前到达会场准备，真实的环境能让其快速热身。而线上口译前，译员所做的一切都被限制在屏幕前的空间内。没有现场的物理环境，缺少过渡，很难调动状态。而在信息输入方面，所有受访者均认为在线口译焦虑造成的最大影响是听力困难。首先，互联网连接的丢失肯定会导致译员输入端的空白。另外，通过数字设备进行的语音传输可能比现实中的传输更难识别。当网络状况在某些关键时刻变得不稳定时情况更糟，例如，有些重要数字会影响整个谈判。受访者 2 和 7 还表示在线传输语音会放大讲者口音的影响，使其更难识别。上述情况下，由于网络条件无法控制，大多数口译员无计可施，只能徒增恐慌和焦虑。

(2) 译员的可靠性。受访者表示，因为网络不稳定的问题反复出现，所以需要请讲者一直重复。刚开始尚可接受。然而次数多了讲者可能会对译员的能力产生怀疑，认为并不是网络的问题而是翻译能力的不足。因此，译员相当担心在客户心中的信誉下降。有时因为译员害怕自己的可靠性下降，即使因为网络问题丢失了一些信息，也不敢要求讲者重复。这样的心理状态反过来会导致更多的信息丢失，并反过来加重焦虑。

(3) 投入程度。由于缺乏会议的真实环境和背景，口译员很难感受到与现场工作环境相同的氛围。一位受访者抱怨说，即使网络和设备条件都足够稳定，但总有一种口译员不在真实会议现场的感觉，这可能被定义为“距离感”。这种感觉会阻碍口译员将注意力从她所处的真实环境转移到在线虚拟环境；因此，口译员的投入程度和注意力会降低。此外，两位受访者表示，非语言元素在在线条件下很难观察到，这也是口译员参与工作状态的重要障碍。

5、建议与展望

通过 Q5，笔者发现即使受访者都表示都会感受到线上口译的焦虑，但其并不影响译员对于这一新工作模式的积极态度（6 人都表示如有机会，仍然愿意接线上口译工作）。由此说明，线上口译工作仍然具有很大的受众面和发展空间。因此更需要合理可行的措施缓解译员在此新工作模式下的焦虑，保证翻译质量。

(1) 建议。首先是要完善译前准备，做好预热。这样可以减少翻译消耗的精力，预留更多的精力来应对突发情况，从而减少网络设备等不可控因素的影响。此外，在网络和设备方面，有条件的情况下组织者要加强与译员和讲者的沟通；设备必须提前测试——特别是对于没有在线工作经验的学生译员，可以在任务开始前找同行来测试设备的可用性和稳定性。此外，译员最好至少准备一个备用设备；组织方也能请来一名候补译员以备不时之需。最后，口译员要增加心理承受力：线上口译确实比线下有更大的潜在风险，所以口译员在日常生活中更有必要锻炼自己的心理素质，例如，口译员可以在校园里进行实战练习，让自己更适应在线工作模式。

(2) 展望。首先，放大样本量。随着在线口译工作的普及，更多译员将有机会尝试这一新工作模式。该趋势将为研究提供更大的样本，这意味着可以收集更多的数据，覆盖更多的变量，整个研究可以更全面；从而能对网络口译焦虑形成更深刻的理解。此外，可着眼于更多交叉学科，例如神经心理学等；并加入定量分析如回归性检验等来完成数据分析。本研究中主要运用了定性研究，收集了译员在线上口译一线获得的主观感受。然还可加入定量分析，用客观数据提升结论的普适性。在此过程中，一些更详细的在线口译焦虑来源和影响仍值得后续研究进行探索。

参考文献

- [1] Moser-Mercer, Barbara. Remote interpreting: issues of multi sensory integration in a multilingual task[J]. Meta, 2005(2): 727-738.
- [2] 康志峰. 口译中听、译两种焦虑模态的认知心理管窥[D]. 复旦大学. 2011.
- [3] 许文胜、程璐璐. 会议口译百年：回顾与展望[J]. 中国翻译, 2020(1): 122-128.
- [4] 姚斌. 2011. 远程会议口译——回顾与前瞻[J]. 上海翻译, 01: 32-37.